

## **Clio Electra Bugel Gans**

### ***Translator***

Address: Rua de Coimbra 19, 1oDto, Figueira da Foz, Portugal

Mobile: +351 963 925 605

E-mail: [claraluz.alnorte@gmail.com](mailto:claraluz.alnorte@gmail.com)

I am a freelance translator, with a background in Philosophy and Literature, working mostly in the fields of ICTs, communication and development, human rights, cultural contents for international press, and the visual arts. My native language is Spanish, as i was born in Uruguay and have lived and studied mostly there. French is my second language (French School from pre-school till the end of secondary school). English is the third language i learned academically, and the most used for work. I translate from English and French to Spanish.

### ***Work experience***

The main fields i have worked in as a translator are the ICTs in the context of the rights, communication and development, and the human rights - with a focus on communication rights and the internet, gender rights, privacy and security -, as well as the environmental sustainability, economical rights, and climate change.

I also have experience in news translation, editing and creation of contents in Spanish and English.

Recently, education and new technologies became part of my translation work, which now includes the private sector as well.

As a free-lance translator, editor and content creator, i work with APC (Association for Progressive Communications - [www.apc.org](http://www.apc.org)) since 2003. Apart from the articles for the Spanish website, i also translate the annual reports and special studies - Global Information Society Watch report in 2013

([http://www.apc.org/es/system/files/APC\\_SurveyWSIS\\_ES-2013.pdf](http://www.apc.org/es/system/files/APC_SurveyWSIS_ES-2013.pdf))

User's Guides and website translation for TriumphBoard

(<http://www.triumphboard.com/>)

I also worked as a free-lance translator for the Instituto del Tercer Mundo (ItEM, [www.item.org.uy](http://www.item.org.uy)), Uruguay, 2000- 2011. The ItEM issues a Social Watch Report for which i worked as part of the translators team in 2004, 2005, 2007, 2010

([http://www.iiav.nl/epublications//IAV\\_B00103925.pdf](http://www.iiav.nl/epublications//IAV_B00103925.pdf))

In 1999-2000, i was a full-time translator and editor for the Latinamerican office of IPS (InterPress Service), an international news agency. This meant, above all, an intense team work experience, delivering very fast and accurate results, in permanent consultation with journalists mostly based in Asia and Africa.

### ***Published work***

I have translated books in different modes: either a team work with another translator and the editor, or having my own consulting experts and translating on my own. I enjoy both working modes, especially when after a long period of solitary translation, comes a collaborating team work.

- "Habilitando la apertura: el futuro de la sociedad de la información en América Latina y el Caribe", Editado por Bruce Girard y Fernando Perini. Traducción y corrección: Lori

Nordstrom, Clio Bugel y Guillermo Vicens. Fundación Comunica, Montevideo, Uruguay, 2013. [http://info25.org/docs/habilitando\\_la\\_apertura\\_x2.pdf](http://info25.org/docs/habilitando_la_apertura_x2.pdf) (translation credits in p.4 , Prólogo)

-“Piratería de medios en las economías emergentes”, Editor Joe Karaganis. Traducción: Clio Bugel, Guillermo Sabanes. Social Science Research Council, 2012, USA. <http://piracy.americanassembly.org/wp-content/uploads/2012/04/MPEE-ESP.pdf>

- “El saqueo del conocimiento – Propiedad intelectual, biodiversidad tecnológica y desarrollo sostenible”, Martin Khor. Traducción Clio Bugel. Icaria Editorial, Madrid, 2003. <http://bit.ly/1szPtHh>

- “La globalización desde el Sur – Estrategias para el siglo XXI”, Martin Khor. Traducción Clio Bugel. Icaria editorial, 2001, Barcelona. <http://bit.ly/1p1GMr>

### **Education**

Philosophy degree, University of the Republic of Uruguay, 1998.

Diploma in Junguan Psychology, Catholic University of Uruguay, 2004

### **Other interests**

I am an art analyst and curator, as well as an author, having worked and published mostly in Uruguay and the Czech Republic (where I lived from 2012 till 2018). In Portugal, where I live since May 2018, I am also developing my yoga practice and experience as a yoga instructor and researcher of yoga for different stages in women’s life and yoga for children in the institutional education system.